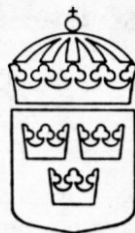


Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1990:58

Nr 58

Avtal om ändring av tilläggsprotokollet den 27 augusti 1987 till avtal om ändring av överenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om godkännande av vissa yrkesgrupper för verksamhet inom hälso- och sjukvården samt veterinärväsendet (SÖ 1982:91 och SÖ 1987:70).

Reykjavik den 28 februari 1990

Regeringen beslöt den 26 oktober 1989 att avtalet skulle undertecknas. Avtalet trädde i kraft den 28 februari 1990. Avtalet har tillämpats från den 25 augusti 1989.

Aftale om ændring af tillægsprotokollen af 27. august 1987 til aftale om ændring af overenskomsten mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om godkendelse af erhvervsudøvelse for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvæsenet.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer, som ønsker at forlænge gyldigheden af tillægsprotokollen af 27. august 1987 om godkendelse som sygeplejerske, har indgået overenskomst om følgende:

Artikel 1

Den i Skagen den 27. august 1987 undertegnede tillægsprotokol til protokol om ændring af overenskomsten af 25. august 1981 om godkendelse af erhvervsudøvelse for visse personalegrupper inden for sundhedsvæsenet og veterinærvæsenet skal gælde så længe overenskomsten af 25. august 1981 er i kraft.

Artikel 2

Denne aftale træder i kraft den dag den er underskrevet af samtlige parter. Aftalen skal imidlertid have virkning fra og med den 25. august 1989.

Artikel 3

Originaleksemplaret til denne aftale deponeres i det svenske udenrigsministerium, som fremsender bekræftede genparter til de øvrige parter.

Til bekræftigelse heraf har de undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i Reykjavik den *28 febr. 1990* i et
eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk som
alle har samme gyldighed.

SOPIMUS

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä eräiden ammattiryhmien hyväksymisestä toimimaan terveydenhuollon, sairaanhoidon ja eläinlääkintähuollon alalla tehdyn sopimuksen muuttamista koskevaan sopimukseen 27 päivänä elokuuta 1987 tehdyn lisäpöytäkirjan muuttamisesta

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset, jotka haluavat jatkaa sairaanhoitajan hyväksymisestä 27 päivänä elokuuta 1987 tehdyn lisäpöytäkirjan voimassaoloaikaa, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Skagenissa 27 päivänä elokuuta 1987 allekirjoitettu lisäpöytäkirja sopimukseen eräiden ammattiryhmien hyväksymisestä toimimaan terveydenhuollon, sairaanhoidon ja eläinlääkintähuollon alalla 25 päivänä elokuuta 1981 tehdyn sopimuksen muuttamisesta on voimassa niin kauan kuin 25 päivänä elokuuta 1981 tehty sopimus on voimassa.

2 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jolloin kaikki sopimuspuolet ovat allekirjoittaneet sen. Sopimusta sovelletaan kuitenkin 25 päivästä elokuuta 1989 lukien.

3 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Ruotsin ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa siitä muille sopimuspuolille oikeaksi todistetun jäljennöksen.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Reykjavikissa 28 päivänä helmikuuta 1990 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

SAMKOMULAG UM BREYTINGU Á VIÐBÓTARBÓKUN FRÁ 27. ÁGÚST 1987
VIÐ SAMKOMULAG UM BREYTINGU Á SAMNINGI MILLI DANMERKUR,
FINNLANDS, ÍSLANDS, NOREGS OG SVÍÐJÓÐAR UM VIÐURKENNINGU Á
STARFSRÉTTINDUM INNAN HEILBRIGÐISÞJÓNUSTUNNAR OG DÝRALÆKNA-
ÞJÓNUSTUNNAR

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands Noregs og Svíðjóðar, sem vilja framlengja gildistíma viðbótarbókunarinnar frá 27. ágúst 1987 um starfsréttindi hjúkrunarfræðinga, hafa gert samkomulag um eftirfarandi:

1. gr.

Viðbótarbókunin sem undirrituð var í Skagen 27. ágúst 1987 við samkomulag um breytingu á samningi frá 25. ágúst 1981 um viðurkenningu á starfsréttindum innan heilbrigðisþjónustunnar og dýralæknaþjónustunnar skal gilda meðan samningurinn frá 25. ágúst 1981 er í gildi.

2. gr.

Samkomulag þetta öðlast gildi þann dag sem það er undirritað af öllum aðilum. Samkomulagið skal þó hafa gildi frá og með 25. ágúst 1989.

3. gr.

Frumrit þessa samkomulags skal varðveitt í sænska utanríkisráðuneytinu sem sendir hinum aðilunum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Reykjavík ^{28. febr.} ~~1. mars~~ 1990 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu allir textarnir jafngildir.

**AVTALE OM ENDRING AV TILLEGGSPROTOKOLLEN AV 27. AUGUST
1987 TIL AVTALE OM ENDRING AV OVERENSKOMST MELLOM DANMARK,
FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM GODKJENNING AV VISSE
YRKESGRUPPER SOM VIRKER INNEN HELSE- OG VETERINÆRVESENET.**

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer, som ønsker å forlenge gyldighetstiden for tilleggsprotokollen av 27. august 1987 om godkjenning som sykepleier, er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Den i Skagen den 27. august 1987 undertegnede tilleggsprotokoll til avtale om endring av overenskomsten av 25. august 1981 om godkjenning av visse yrkesgrupper innen helse- og veterinærvesenet, skal gjelde så lenge overenskomsten av 25. august 1981 er i kraft.

Artikkel 2

Denne avtale trer i kraft den dag den er undertegnet av samtlige parter. Avtalenskal imidlertid anvendes fra og med 25. august 1989.

Artikkel 3

Originalteksten til denne avtale deponeres i Det svenske utenriksdepartement, som tilstiller bekreftede kopier av denne til de øvrige partene.

For å bekrefte dette har de tilbørlig bemyndigede representanter undertegnet denne avtale.

Utferdignet i Reykjavik den 28. februar 1990 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har samme gyldighet.

AVTAL OM ÄNDRING AV TILLÄGGS PROTOKOLLET DEN 27 AUGUSTI 1987 TILL AVTAL OM ÄNDRING AV ÖVERENSKOMMELSEN MELLAN DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM GODKÄNNANDE AV VISSA YRKESGRUPPER FÖR VERKSAMHET INOM HÄLSO- OCH SJUKVÅRDEN SAMT VETERINÄRVÄSENDET

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar, som önskar förlänga giltighetstiden för tilläggsprotokollet den 27 augusti 1987 om godkännande som sjuksköterska, har överenskommit om följande:

Artikel 1

Det i Skagen den 27 augusti 1987 undertecknade tilläggsprotokollet till avtal om ändring av överenskommelsen den 25 augusti 1981 om godkännande av vissa yrkesgrupper för verksamhet inom hälso- och sjukvården samt veterinärväsendet skall gälla så länge överenskommelsen den 25 augusti 1981 är i kraft.

Artikel 2

Detta avtal träder i kraft den dag det undertecknats av samtliga parter. Avtalet skall emellertid tillämpas från och med den 25 augusti 1989.

Artikel 3

Originalexemplaret till detta avtal deponeras hos det svenska utrikesdepartementet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

Som skedde i Reykjavik den 28 februari 1990 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken vilka samtliga texter har samma giltighet.

För Danmarks regering:

Ester Larsen

Suomen hallituksen puolesta:

Tarja Halonen

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

Guðmundur Bjarnason

For Norges regjering:

Tom Vraalsen

För Sveriges regering:

Gun Nordström